

Бьяджини Франческа

Составление упражнений на употребление *зачем* и *почему* для студентов-иностранцев при помощи НКРЯ

Опубликовано в: Национальный корпус русского языка и проблемы гуманитарного образования. Под редакцией Н.Р. Добрушиной. Москва 2007. С. 101-108.

Во многих европейских языках, в том числе и в итальянском, чтобы спросить о причине и о цели, употребляется одно и то же вопросительное слово, в то время как в русском языке существует два слова: *зачем* и *почему*. По этой причине выбор между этими вопросительными словами может оказаться проблематичным для итальянских студентов, которые часто используют только *почему*, воспринимая его в качестве единственного эквивалента итальянского слова *perché*.

Поэтому главная задача преподавателя состоит в том, чтобы обратить внимание студентов на те случаи, когда можно использовать только *зачем* либо когда *зачем* можно заменить на *почему*, и на то, как меняется при этом смысл предложения.

С помощью НКРЯ мы решили выполнить следующие задачи:

- подобрать несколько примеров реального употребления *зачем* и *почему* в речи, для того чтобы проиллюстрировать объяснение, представленное в учебниках;
- показать, что функционирование этих слов в речи оказывается сложнее, чем это описано в грамматиках;
- составить упражнения на употребление *зачем* и *почему*;
- подготовить темы для самостоятельных студенческих исследований.

Поиск был проведен в подкорпусе устных неофициальных текстов (141 документ), чтобы расширить возможности получения взятых из конкретной повседневной ситуации примеров, содержащих не только вопрос, но и ответ. В разделе «год создания» был выбран интервал с 1996-ого по 2006-й год с целью получить примеры из современной русской речи.

Однако при использовании НКРЯ возникли и некоторые проблемы. Грамматическая структура предложений, представленных в устном неофициальном подкорпусе, часто оказывается неполной и нестандартной, а употребленная лексика разговорной и незнакомой для студентов. Из-за этого иногда бывает сложно получить ясное представление о смысле предложения и о ситуации, в которой оно произносится. Кроме того, в этих примерах не расставлены знаки препинания, а, наоборот, некоторые из них указаны паузой, и спорными являются некоторые случаи слитного и раздельного написания слов. Поэтому эти выражения не являются идеальными, для того чтобы проиллюстрировать учащимся функционирование слов *зачем* и *почему*.

Элемент, облегчающий понимание предложений, - указание на текст, из которого взят пример. Из этих данных можно получить сведения о том, является ли исходный текст устным или письменным, в каком контексте и в каком году он был создан и в каком стиле написан. Поэтому мы считаем уместным всегда указывать после примера его источник.

Сначала мы решили подобрать из НКРЯ некоторые примеры, которые могли бы служить материалом для иллюстрации студентам правил, изложенных в грамматиках. Обычно функционирование в русском языке *зачем* и *почему* объясняют студентам-иностранцам, опираясь на понятия цели и причины: *зачем* используется, чтобы сформулировать вопрос о цели, а *почему* - чтобы спросить о причине какого-нибудь явления или действия (см., например, [Pul'kina - Zachava-Nekrasova, 1991, с.558, 561]). В первых двух запросах в подкорпусе мы искали просто слово *зачем* и потом *почему* и выбрали вручную те предложения, в которых *зачем* выражает исключительно вопрос о цели, а *почему* о причине. Например:

(1) [0] *Возвращаясь к целям / зачем это сделали / что двигало террористами / чего они добиваются? Юля?*

[1] *Я читала / у них идет священная война с неверными. И есть определенные правила / "убей неверного" / можешь что-то там подорвать. [Беседа с социологом на общественно-политические темы, Самара // ФОМ (2001.09.18)].*

(2) *Отрежь мне тоже колбасы / только я белый хлеб не люблю.*

[Павел.] *Вот / забирай вот этот.*

[Ольга.] *Спасибо.*

[Павел.] *А почему ты белый хлеб не любишь? Вот булочки тирольские.*

[Ольга.] *Не знаю. Не люблю. [Праздная беседа, Москва /].*

Эти примеры, в которых речь идет о действии, могут быть прокомментированы словами И.Б. Левонтиной [2006, с. 229], утверждающей, что, когда говорящий использует слово *почему*, он ожидает объяснения того, «из каких составляющих сложилась эта ситуация, какие этапы к ней привели – неважно, в какой степени субъект контролировал ситуацию на каждом этапе пути». Когда, наоборот, говорящий употребляет *зачем*, он рассматривает сам поступок «как часть пути к какой-то предвосхищаемой ситуации» и хочет установить его место.¹

¹ Для более подробного анализа понятий, выражаемых словами *зачем* и *почему*, см. также [Бьяджини, 2007].

После этого объяснения можно предложить студентам составленные с помощью корпуса задания, в которых они должны заполнить многоточие, выбирая между *зачем* и *почему*. Приведем один образец, уже включающий ответы:

1. [1.] *А знаешь / **почему** я тебе звоню сегодня / а не в пятницу? Потому что если я позвоню в пятницу / ты по самому факту моего звонка решишь / что мы в субботу приезжаем. Поэтому звоню заранее сегодня / чтобы не было сюрпризов.*

[2.] *Ясно.* [Телефонный разговор с матерью (2005.08)].

2. [3.] *Собака моя / Фунтик. Он Машу очень любит / и она его. Он у нас Стерлингов Фунт Браунович.*

[2.] *А **почему** Браунович?* [3.] *Ну / папа у него был Браун / а он / значит / Браунович.* [4.] *О Господи.*

[1.] *Какую музыку вам поставить?* [Застольная беседа (2005.08)].

3. — *Дай деньги!*

— *Тебе еще и деньги давать. Ну ты наглый!*

— *А ты думаешь / **зачем** ты мне нужен?*

— *Вот возьму и не дам.*

— *Давай. Все равно Пятихатку разменять надо.* [Микродиалоги в магазине одежды (2005.11)].

4. [1.] *Прикольно / я думала у тебя хоть кот есть.*

[2.] *Нет.*

[1.] *А вторая собака какая? **Почему** его Пуни зовут?*

[2.] *Да не знаю. Мне его родители подарили / и мы его так назвали.* [Беседа о домашних животных (2005.07)].

5. [2.] ***Сжигаешь / а потом подбрасываешь в землю для витаминов?***

[1.] ***А как же!***

[2.] ***Зачем / папа?***

[1.] ***Чтоб гемоглобин рос.***

[3.] ***Правильно / а я потом режусь!***

[1.] ***Вот ты знаешь / в почве дефицит железа / как ни странно.*** [Разговор о дачном хозяйстве (2005.08)].

6. [1.] *А **почему** его сегодня не было / я так и не поняла. Ведь он всегда по этим дням работает.* [Рассказ о тренере (2005.07)].

7. *Не нужен мне никакой подарок! " А Лизка / "Ну мы все равно тебе подарок купим какой-нибудь". А я думаю / "Ничего себе / подарок они мне купят. **Зачем** он мне? Вот*

тоже друзья. Сначала за меня проголосовали / чтобы меня выкинули / а потом зачем-то подарок хотят подарить! " А потом я проснулась. Все. [Пересказ сна (2005.09)] .

В дальнейшем, в соответствии с дидактическим принципом предъявления материала учащимся по степени возрастания трудности [см. Дергачева и др., 1989, с.7], можно показать, что в многочисленных случаях оппозиция между *зачем* и *почему* не связана с понятиями цели и причины, а с разницей между косвенным речевым актом² «упрека» и прямым речевым актом «вопроса». Эту оппозицию можно проиллюстрировать следующим примером:

(3) Вчера пошла на лекцию Сергеевой / мне там стало плохо / и она побежала посреди лекции / в какой-то медпункт / валидол / таблетки какие-то.. И главное домой не могу-у...

— *Ой!*

— *Поехала домой / прямо свалилась / и хорошо / доехала [хорошо, что доехала.]*

— *Алка / с ума сошла / и **зачем** ты сегодня-то пришла на работу?*

— *А ничего сегодня вот. Прошло-о.* [Разговоры на работе, Москва // Русская разговорная речь: Тексты / Академия наук СССР, Институт русского языка /Авт.-сост. Г. А. Барина, Е. А. Земская, Л. А. Капанадзе, Е. В. Красильникова, Е. Н. Ширяев. Отв. ред. Е. А. Земская, Л. А. Капанадзе. — М.: Наука, 1978].

В этом примере *зачем* выражает преимущественно упрек: говорящий не ожидает ответа, объясняющего, с какой целью собеседник пришел на работу. Если в подобном контексте заменить *зачем* словом *почему*, высказывание «почему ты сегодня пришла на работу?» будет выражать неожиданность присутствия собеседника на работе для спрашивающего, который хочет узнать истинную причину его прихода. Поэтому в данном высказывании *почему* выразил бы именно вопрос о причине и речевой акт являлся бы прямым.

Проиллюстрировав это, можно составить упражнение, в котором учащиеся должны показать, когда вопросительное предложение, содержащее слово *зачем*, служит прямым иллокутивным актом вопроса и когда - косвенным актом упрека. Полезно также заставить их задуматься над тем, когда можно заменить *зачем* на *почему* и как меняются при этом смысл и функция высказывания. Пример (4), как

² По терминологии Дж. Серля, косвенным речевым актом является речевой акт, имеющий иллокутивную функцию, отличную от прямой [Падучева, 2002, с. 44]. Прямая иллокутивная функция вытекает из буквального смысла предложения и в данном примере состоит в вопросе. В косвенном речевом акте иллокутивная функция упрека не является единственной: высказывание сохраняет нечто от своей семантики вопроса [Searle, 1995, с. 265].

и (3), выражает упрек, и, если заменить *зачем* на *почему*, высказывание становится вопросом о мотивах действия, тогда как в примере (5) вопрос касается цели и невозможно заменить *зачем* на *почему*.

(4) — *Мам / ты **зачем** папины тапочки надела?*

— *Ну / папа же уехал / наверно можно.*

— *Папа босиком уехал? [Б. смеется]* [Разговоры с детьми (1991–1999)].

(5) [2.] *Конечно / много. Надо взять помыть / и после бани будем есть ее.*

[1.] *Ого / сколько клубники. Так а **зачем** мыть ее / она же с огорода?*

[2.] *Нет / надо помыть. Я думаю / если мы завтра поедим к Диме в Смоленск / надо тогда вечером сходить / набрать клубники и ему отвезти.*

[1.] *Конечно / так и сделаем.* [Разговор о дачной жизни (2005.08)].

Далее нужно подчеркнуть, что предложения с *почему* в сочетании с отрицательной частицей не также могут служить косвенным иллокутивным актом упрека, но реже, чем предложения с *зачем*. В нашем подкорпусе мы не нашли никаких примеров этого типа, но встретились с такими случаями при поиске в целом корпусе:

(6) *Но если они такие чудесно деловые, гениально предприимчивые, то почему не обустроят жизнь в своих родимых краях?* [Анна Серафимова. На русской почве // "Завтра", 2003.04.15].

Надо заметить, что, когда высказывания, содержащие *почему* не, выполняют иллокутивную функцию упрека, они являются функционально эквивалентными высказываниям, выражаемым противоположное действие и содержащим слово *зачем*. Например: «зачем они обустроят жизнь в наших краях?». Это преобразование возможно также в примере (3) («Зачем ты пришла на работу?»), который функционально соответствует высказыванию «Почему ты не осталась дома?». Возможность заменить высказывание с *зачем* высказыванием с *почему* не, выражающим противоположное значение (и наоборот), может служить критерием, чтобы определить высказывания, имеющие косвенную иллокутивную функцию упрека.

На этом этапе можно составить упражнение, содержащее предложения с *зачем*, в котором студенты должны показать, где *зачем* выражает вопрос о цели, а где упрек. В последнем случае учащимся предлагается перефразировать высказывания, заменяя *зачем* на *почему* не, и выразить противоположное действие таким образом, чтобы высказывание осталось упреком.

Наконец, важно привлечь внимание студентов к другому интересному явлению: часто, употребляя предложение, содержащее *почему*, говорящий спрашивает не о причине одного явления или о мотиве какого-то действия, а о мотиве, побуждающем другого коммуниканта говорить о чем-либо конкретном (мотивация говорения и мнения, см. [Prandi, 2004, с. 316], “motives for thinking and speaking”):

(7) *Чё-т мне кажется, что не очень честно она свой диплом заработала...*

— **Почему это??!**

— *А ты посмотри, радостная какая!* [Разговор студенток в метро, Москва (2005)].

Далее можно предложить студентам упражнения, в которых они должны определить, когда предложение выражает причину или мотив действия, а когда мотив, побуждающий к говорению.

При использовании НКРЯ для подбора примеров для студентов-иностранцев всегда чрезвычайно важно учитывать уровень владения учащимися языком. На начальном этапе мы считаем достаточным набор примеров, иллюстрирующих основное различие между *зачем* и *почему*, то есть описание, представленное в учебниках. Со студентами с более высоким уровнем знания языка можно работать над примерами, показывающими дополнительные функции этих слов. На продвинутом уровне сами студенты могут использовать НКРЯ, чтобы выявить другие характеристики употребления *зачем* и *почему* в речи (например, с какими частицами или союзами чаще сочетается *зачем* и с какими *почему* или какую роль играют лексическая семантика, вид и время главного глагола предложения в употреблении этих двух слов и т. д.).

Достаточно простой задачей является анализ функционирования *зачем* и *почему* с инфинитивом: студенты должны выяснить, сочетаются ли эти вопросительные слова с инфинитивом и в каком виде глагола. Если, совершая поиск, студент набирает *зачем* и с расстоянием в 3 слова выбирает по грамматическим критериям форму инфинитива, то он получает только примеры с глаголами несовершенного вида, как например (7):

(8) *Так зачем же огорчать сограждан?* [Ксения Аксельрод. Гении приплюснутых небоскребов // "Столица", 1997.12.22]).

Как замечает Е.В. Падучева, «вопрос *зачем* предпочитает глагол несовершенного вида» потому что «цель есть только у процесса: результат имеет уже не цель, а причину» (1996, 57). К тому же, если искать *почему* с расстоянием в три слова от инфинитива, получается только одно отрицательное предложение, т.е. в нашей подборке конструкция, составленная из *почему* с инфинитивом, но без отрицания, не употребляется.³

Другая задача заключается в изучении употребления *зачем* и *почему* в отрицательных предложениях. Если задать поиск с *зачем*, с расстоянием в три слова от *не*, результаты показывают, что в современном русском языке с отрицанием употребляется только *почему*.

Третья задача студентов может состоять в том, чтобы выявить, какие иллокутивные функции, кроме упрека, могут выполнять предложения с *почему не*. Например, следующее высказывание является вопросом, но выражает косвенную иллокутивную функцию побуждения.

(9) *Ирина задает Вам вопрос. "Вы сказали / что другого выхода нет решить жилищную проблему и ипотека / это главное / на что нужно обращать внимание. Почему не*

³ Надо уточнить, что инфинитив часто употребляется со словом *почему* в отрицательных конструкциях с функцией «предложения» или «совета», как будет показано в примере (9) и в последующем комментарии.

строить дома методом ЖСК / а не брать деньги под ипотеку?" Почему / действительно / Вы считаете / что нет альтернативы?

[Грачев.] Может быть / я был неточен в высказывании. Я / несомненно / и за то / чтобы ЖСК были. [И. Грачев, О. Бычкова. Беседа О. Бычковой с И. Грачевым в эфире радиостанции "Эхо Москвы", Москва // (2003–2004)]

Существуют и такие предложения, которые, хотя и содержат вопросительное слово *почему*, уже по своей синтаксической структуре не являются вопросами и не имеют вопросительного смысла ни в какой интерпретации (см. у Падучевой, 2002: 234, пример «Почему бы тебе не прогуляться?»). Предложения этого типа часто выполняют функцию совета. Однако в Корпусе примеров на такое употребление мы не нашли.

Наконец, если задать подкорпус текстов, созданных в конце прошлого века (1880-1990 гг., художественные тексты), студенты могут проследить, отличается ли тогдашнее употребление при отрицании *почему* и *зачем* от актуального. Учащиеся сразу смогут заметить, как в прошлом *зачем* употребляли также в отрицательных предложениях и как это слово часто выражало вопрос не о цели, а о причине. Приведем один пример:

(10) **Зачем** мы **не** берегли нашего ребенка? [Чехов А.П. Именины (1888)].

В результате нашего опыта мы пришли к следующим выводам:

- Когда изучается употребление отдельных слов как *зачем* и *почему*, для студентов оказывается легче работать в созданном ими подкорпусе, чем в целом корпусе. Подкорпуса содержат примеры языка определенного стиля, эпохи, контекста употребления и т. д. Однако недостаток состоит в том, что, поскольку подкорпуса включают меньшее количество примеров, некоторые конструкции могут отсутствовать.
- Для плодотворного использования НКРЯ студентами направляющая роль преподавателя представляется важнейшей. Если индивидуальной работе с корпусом не предшествует адекватная подготовка на занятии, корпус может оказаться неуправляемой массой непонятного материала и даже источником ошибок. Кроме того, составление упражнений преподавателем должно основываться на глубоком теоретическом знании прослеженных тем.
- Даже если предложения, представленные в корпусе, часто являются нестандартными и сложными для учащихся, возможность проводить самостоятельные исследования позволяет студентам самим вывести норму употребления определенной формы и приобрести более тонкое и конкретное понимание лингвистического явления.

ЛИТЕРАТУРА

Бьяджини, Ф. Почему и зачем в современном русском языке: причина, мотив, цель // Русская филология. Тарту. 2007. № 8. С. 171-176.

Дергачева Г. И. Кузина О. С. Малашенко Н. М. и др. Методика преподавания русского языка как иностранного на начальном этапе. М.: «Русский язык», 1989.

Левонтина И.Б. Понятие цели и семантика целевых слов русского языка // **Языковая картина мира и системная лексикография.** М.: Языки славянских культур, 2006. С. 163-238.

Падучева Е.В. Семантические исследования (Семантика вида и времени в русском языке; семантика нарратива). М.: Школа «Языки русской культуры», 1996.

Падучева Е.В. Высказывание и его соотнесенность с действительностью. М.: УРСС, 2002 (1985).

Prandi M. The Building Blocks of Meaning. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2004.

Pul'kina, I. - E. Zachava-Nekrasova Il russo: grammatica pratica con esercizi. Genova: "EDEST", 1991.

Searle J. R. Atti linguistici indiretti // Gli atti linguistici. Milano: Feltrinelli, 1975. С.252-280.